

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki jego przebiegłości powiedzie mu się podstęp w jego ręce, a w swoim sercu będzie się wywyższał i wielu zniszczy bez rozgłosu,* i przeciw księciu książąt powstanie, i zostanie zmiażdżony bez udziału ręki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki jego przebiegłości uda mu się jego podstęp, a w swoim sercu będzie myślał wyniosłe. I wielu zniszczy bez rozgłosu; powstanie przeciw księciu książąt i zostanie zmiażdżony bez udziału ludzkiej ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dzięki jego pomyślności poszczęści mu się podstęp w jego ręku, będzie się wynosił w swoim sercu i w czasie pokoju zniszczy wielu. <i>Ponadto</i> powstanie przeciw Księżciu książąt, lecz bez udziału ręki <i>ludzkiej</i> zostanie skruszony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przemysłem jego poszczęści mu się zdrada w ręku jego, a uwielbi sam siebie w sercu swoim, i czasu pokoju wiele ich pogubi; nadto i przeciw książęciu książąt powstanie, a wszakże bez ręki pokruszony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	według wolej swej. I zdarzy się zdrada w ręce jego, a serce swe uwielbi, a w dostatku wszech rzeczy pozabija wielu. I przeciw książęciu książąt powstanie, a bez ręki skruszon będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przy jego przebiegłości... nawet knowanie będzie skuteczne w jego ręku. Stanie się on wyniosły w sercu i niespodziewanie zgotuje zagładę wielu. Powstanie przeciw Najwyższemu Przywódcy, lecz bez udziału ręki ludzkiej zostanie skruszony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Działając podstępnie dzięki mądrości, będzie miał powodzenie; będzie pyszny w sercu i wielu zniszczy niespodzianie. Lecz gdy powstanie przeciwko księciu książąt, zostanie zmiażdżony bez udziału ludzkiej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki swej przebiegłości skutecznie będzie się posługiwać podstępem. Stanie się wyniosły i nawet w czasach pokoju zniszczy wielu. Gdy jednak powstanie przeciw Księżciu książąt, zostanie złamany bez udziału człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu jego przebiegłości jego oszustwa odniosą skutki. Będzie wyniosły w swoim sercu i niespodziewanie zniszczy wielu. Powstanie przeciw Najwyższemu z książąt, ale bez udziału ręki człowieka zostanie złamany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez swoją przebiegłość sprawi, że oszustwo będzie mu przynosić owoce. Będzie się wynosił w swym sercu i zniszczy wielu żyjących spokojnie. Przeciwstawi się Księżciu Książąt, lecz bez udziału [ludzkiej] ręki zostanie złamany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І яро його нашійника випрямить. Обмана в його руці, і він звеличиться у своїм серці і обманою знищить багатьох і стоятиме на знищення багатьох і розібє

¹⁾ bez rozgłosu : בְּשֵׁלָה (beszalwa h), lub: bez ostrzeżenia, z zaskoczenia, czujących się bezpiecznie.

		Турконяка	рукою наче яйця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego sprytem powiedzie mu się oszustwo z jego ręki, zatem uwielbi siebie w swoim sercu, a swoją pomyślnością zgubi wielu. I powstanie przeciwko księciu książąt, a będzie pokruszony bez ludzkiej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stosownie do swej wnikliwości sprawi też, że zwodnicze działanie w jego ręce się powiedzie. I w sercu swoim będzie się bardzo pysznił, a w okresie wolnym od troski doprowadzi wielu do zguby. I powstanie przeciwko Księciu książąt, ale zostanie złamany bez udziału ręki.